# Amò dialète 4

a cura di Angelo Pozzi

*Questo è il quarto appuntamento con il nostro dialetto e con le due rubriche* ***'ME SE DIS IN DIALETE?*** *e* ***'NDUÈ CHE L'È?*** *che continuano a rimarcare l'interesse dei santangiolini per la loro parlata e per gli angoli nascosti della città: 17 lettori si sono cimentati con le parole dialettali e 18 hanno indovinato la localizzazione del massello di granito ferma-gradino pubblicate sul PONTE di giugno 2015. Qui di seguito i risultati.*

***Cari lettori vi invitiamo a continuare ad inviarci i vostri scritti: poesie, filastrocche, fiabe e racconti IN DIALETTO. Come di consueto, potrete trasmettere i vostri contributi al solito indirizzo e-mail: info@ilpontenotizie.it, oppure consegnarli, su scritto cartaceo, presso la Libreria Centrale – via Umberto I°, 50, Sant'Angelo Lodigiano.***

**Traduzione del 9° elenco 'ME SE DIS IN DIALÈTE?**

| Italiano | dialète | risposte esatte |
|---|---|---|
| 1 - Baccello | TÈGA | 13 |
| 2 - Accorciare | SCÜRTÀ | 17 |
| 3 - Sottile canna palustre | GIANÈTA | 9 |
| 4 - Furficula (insetto) | FURBEŠÈTA | 13 |
| 5 - Bruco | CÀMULA | 15 |
| 6 - Stocchi del mais | ŠGARÒN | 2 |
| 7 - Risciacquare | REŠENTÀ | 16 |
| 8 - Cavatore di ghiaia dal fiume | GERÒN | 8 |
| 9 - Potare (gli alberi) | SCALVÀ | 15 |
| 10 - Davanzale della finestra | SCÒS | 16 |

*In questa puntata solo un lettore, anzi, una lettrice ha indovinato tutte le risposte. Vuol dire che con questa rubrica riusciamo a rinfrescarci la memoria, in vista delle prossime serie di parole da indovinare.*

**Eccovi ora il decimo elenco di definizioni di vocaboli dialettali da risolvere:**

**'ME SE DIS IN DIALÈTE? 10° elenco**

| Italiano | dialète |
|---|---|
| 1 - Manciata | _____ |
| 2 - Piangere lamentosamente | _____ |
| 3 - Gluteo; mezzo uovo sodo sgusciato | _____ |
| 4 - Tagliere | _____ |
| 5 - Castagnaccio | _____ |
| 6 - Martin pescatore | _____ |
| 7 - Disgelo | _____ |
| 8 - Fiocina | _____ |
| 9 - Sferza | ____/____ |
| 10 - Sbirciare | _____ |

**Ed ora il quarto quesito che riguarda un angolo della nostra città**

**n°4**

**'NDUÈ CHE L'È?**

*'Nduè che l'è chél camén chì?*

*Il comignolo si trova in via*

.....

***Partecipante:***

*Cognome* .....

*Nome* .....

*Via* ..... *n.* .....

*tel.* .....

*Le risposte saranno pubblicate sul prossimo numero de IL PONTE.*

**n°3**

**'NDUÈ CHE L'È?**

*Il massello ferma-gradino in granito si trova sulla scalinata che collega Largo Nino Bixio a via Cesare Battisti*

***Quelli che seguono, in ordine alfabetico, sono i nomi dei 17 lettori che hanno localizzato la scalinata su cui si trova il massello ferma-gradino:***

ARISI Stefano, ASPIRANDI Sabrina, BETTI Giovanna, BIANCARDI Giuseppe e ROZZA Rachele, BORROMEO Giovanna, BRACCHI Mario, FERRARI Angela Domenica, LUNGHI Rosanna, OPPIZZI Lucia, PASETTI Francesca, PEDRAZZINI Mario, PERNIGONI Patrizia, POZZI Mariuccia, POZZOLI Francesca, RUSCONI Maria Luisa.

**Indicazioni fonetiche**

*- š di casa, assorbe la z di zeta*
*- s di sasso, assorbe la z di azione*
*- ü di mür (muro)*
*- ö di öve (uovo)*
*- s/c le lettere "s" e "c" dolce vanno lette separate e non accoppiate come nella parola "sci" ma come nella parola "scervellarsi".*

*Il divertente racconto che vi proponiamo qui di seguito ci è stato inviato dalla nostra lettrice* **LINA MEDETTI**. *Descrive un evento realmente accaduto e trattaggia efficacemente la dabbenaggine delle persone di tanti anni fa, frutto di una ingenuità sorprendente per candore e fiducia nel prossimo. Oggi la fiducia nel prossimo è calata di molto, ma forse i casi di "gnurantìšia" non sono infrequenti nemmeno ai nostri giorni.*

**Che peca' che gh'è la nébia...! (ovvero: La gnurantìšia dî àni indré)**

Tànti e tànti àni fà, 'nd'la cùrte de mê nòna è rüvàde un òme. L'à picàde a l'üs de Ginén e 'l gh'à di': "Sòn un medegòn de Milàn e, se me di un chicòs, ciàmi el Signur e v'la fò vède".

Ginén, tùta fularmàda, l'è 'ndài da Catrinén: "Catrinén, gh'è chì vön no cùme sisìa, l'è vön de Milàn che 'l ciàma el Signur; va' a ciamà Bigìna e 'ndème in cùrte!".

Bigìna, che l'èra un po' püsè fùrba, l'à di': "Ma, secùnde ti, el Signur el se farés vède da nöme?".

Ma la curiušità l'èra tànta e tùt'e trè j'èn 'ndài in cùrte. Lì èra rüvàde un po' de òltre dòne e 'l medegòn el s'à mis in méš d'la cùrte e l'à di': "Dòne, vegnè chî arènta a mé!".

L'à ciapàde in man el capél e l'à fài el gir. El catèva sü 5 ghèi, 10 ghèi, quèl ch'i pudèvun .... Pö j'à cüntàdi e j'à mìsi in sacòcia. L'à ciapàde 'na cadreghèta, l'è 'ndài sü 'n pé e l'à di': „Dòne, insegnève!".

I gh'èvun tùte le sòche lùnghe e i s'àn mìse in šdenöge cùi vestì in méš d'la tèra.

Carlètu, che l'èra un fiulén, el ridèva e sô màma la gh'à dài un šlavadènte: "Sfasàde, rìde no, che quànde vèn el Signùr el te castìga!".

J'èrun tùte lì cun le man giùnte e i guardèvun in ciél.

L'èra un dubàs de nuèmber, gh'èra la nébia e fèva frège. El medegòn l'à levàde i bràsi al ciél e 'l s'à mis a vušà: "Signùr, fène vède la vòsta Pruidènsa! Signùr, fène vède la vòsta Pruidènsa!". Ma se vedèva nisön ....

El medegòn l'à vušàde "Signùr! Signùr!" amò per cin menùti e pö l'è 'gnùde šu dàla cadréga e l'à di': "Dòne, incö gh'è la nébia e 'l Signur gh'la fa no a 'gnì šu!".

E lur: "Che peca' che gh'è la nébia, sedenò vedèveme 'l Signùr …".

*Vi proponiamo ora il ritratto di un personaggio dei tempi andati. Una sorta di medaglione, che fa parte di una più ampia collana di raffigurazioni di soggetti che hanno caratterizzato, ciascuno a proprio modo, la realtà santangiolina e dei quali fa piacere proporre un ricordo affettuoso. Autore del ritratto è il santangiolino* **ENRICO VIGNATI**

**Federìco el savatén**

Per quèi che stèva in Busaròche, l'è una figùra difìcil da dešmentegà. Adès se ùsa pü, ma 'na vòlta cambià i tàchi, sulà le scàrpe l'èra un'abitùdine.

El nòste Federìco el gh'èva el negòsi in via Garibaldi, per tànti àni, 'ndùe adès gh'è el palasòn mudèrne (e urènde), pròpi prìma d'la strèta de San Ròche (vicolo San Rocco). J'èrun du stansète, e gh'èra da 'ndà šu dü bašéi, perchè j'èrun sùta el piàn d'la stràda. Nèla prima el gh'èva el lauréri de riparasiòn, in quèla in fiànche le scàrpe növe cun una vedrìna picinìna sùla stràda. L'èra un umetén picinén picinén, sèmper suridènte e 'l gh'èva sèmper sü un scusàl blö smagiàde de verniš d'le scàrpe e de lùster. L'èra un savatén vìra, perchè, ùltra a sulà le scàrpe, l'èra bon ànca da fa le riparasiòn, sìa d'le scàrpe che d'le vališe o d'le bursète. Quànde j'àn tràì šu le ca' vége, el s'à trasferìde un po' püsè inànse, 'ndue gh'èra la pasticerìa de Ripa (Amaretti Gallina), ma ànca se l'èva guadagnàde spàsi, lü nel so negusiète el gh'à lasàde el cör. Me regòrdi quande l'à ciapàde la patènte e la prima machina ch'l'à töi l'era una Sìmca familiàr, e per püdè guidàla ghe tuchèva tirà tùte el sedìl inànse e mète dü cüsén dedré dàla vìta. Ma per lü l'èra cùme un furgòn e, quànde el 'gnìva indré dàla spèša d'le scàrpe, se vedèva pü nànca i vèdri. Ànca se l'èr nasùde in Campania, lü el se sentìva santangiulén al cèn per cèn, e tùte le dumìniche l'èra al càmpe spurtìve a vède la partìda.

*La favola del* ***Pùnte del Diàul*** *ci è stata raccontata, molto tempo fa da* **MARIO BAGNASCHI**, *appassionato lettore de IL PONTE, prolifico scrittore di racconti, santangiolino autentico e innamorato del suo paese. Quello che offriamo ai nostri lettori è una variante di altre favole simili, comuni a tutto il territorio italiano, che però qui viene presentata con il tipico ritmo del linguaggio santangiolino e con una caratterizzazione dei protagonisti a noi familiare.*

**La stòria del "Pùnte del Diàul" de Pavìa**

Ànca se gh'èra la miséria, a Sant'Àngel se plüchèva e i se rangèvun tùti. I végi i ghe dišèvun ai giùn: "Fiöi, a 'ndà se lèca, a stà se sèca: se se fèrma un santangiulén, se fèrma la röda del mulén!"

Àla Còsta ghe stèva Daccò Domenico, che tùti la ciamèvun Mén; el gh'èva una caretìna cun du röde e, tacàde àla stànga, un can che se ciamèva Liunàrdu. A quatr'ùr de matìna el partìva per Pavìa, el rüvèva in Bùrghe Tešén, indùe che, föra dàla céša, cun un sàche in tèra, el vendèva lùster e surfanèi de legne, quèi lùnghi 'na spàna. A Pavìa, Mén la ciamèvun "el santangiulìn del lùster".

A metà stràda el se fermèva pèr fa culasiòn, fài de pulènta frègia cun indrèn una fèta de làrde. Ma el can el se lamentèva, perchè el gh'èva fàme ànca lü; alùra Mén el tirèva vìa la cùdega dal làrde e 'l ghe dišèva: "Liunàrdu, a tì la cùdega, a mé el làrdu".

Una matìna, rüvàde a Pavìa, in Bùrghe Tešen, Mén el vède un po' de gènte fèrma. Lì gh'èra Ambröš, un sô amiš, ch'el fèva el savatén a Pavìa e, pèr 'ndà a laurà, el ciapèva la bàrca ch'la menèva inànse e indré la gènte da una rìva a l'òltra.

Ambröš el ghe cùnta quèl che gh'èra sücès.

El sàbete matìna el Tešen l'èra in pièna per i tempuràì ch'èra 'gnùde in muntàgna; la gènte la pasèva istés, cun le lagrìme in sacòcia dàla pagùra. Ma àla sìra l'àqua del Tešen l'èra tròpu vòlta e la bàrca la pudèva no pasà. Anca Ambröš l'èra fèrme sùla rìva, cul pensiér per la sô dòna che la vedèva no rüvà a ca'. Anca perchè el dì dòpu l'èra fèsta.

Ambröš gh'è vegnùde da di': "Ghe darési l'ànima al diàul se chì ghe füdés un pùnte!". L'è stài un mumènte: denànse a l'Ambröš s'è prešentàde un sciùr, vestìde bèn, ch'el diš: "Mé farò el pùnte, ma el prìme a pasà el sarà mê". Ambröš l'è restàde lì imbesüide, ma la matìna dòpu, de bunùra, el va al Tešen e gh'èra dabòn el pùnte, ma nisön se ris/cèva a pasà.

El Mén, intànte ch'el scultèva quèl che cüntèva sü l'Ambröš, l'à vìste una dòna cun la cavagna de pùmi sùta el bras. Sènsa fa fìnta de gnèn, ghe na frèga vön, el deslìga el sô can da la stànga e 'l ghe diš: "Liunàrdu, gh'è da mangià!". Mén el tìra el pùme sül pùnte, el can el ghe cur adré, ma sàlta föra ch'el sciùr là, ch'el ciàpa el can e 'l sparìs.

Da ch'el dì là, el pùnte sül Tešén l'àn ciamàde "el Pùnte del Diàul".

**Hanno risposto alla 8ª serie**
*(in ordine alfabetico)*

- ***ARISI Stefano*** Risposte esatte 9
- ***ASPIRANDI Sabrina*** Risposte esatte 8
- ***BETTI Giovanna*** Risposte esatte 10
- ***BIANCARDI Giuseppe e ROZZA Rachele*** Risposte esatte 6
- ***BORROMEO Giovanna*** Risposte esatte 7
- ***BRACCHI Mario*** Risposte esatte 5
- ***CONFALONIERI Maria Luisa*** Risposte esatte 7
- ***DACCO' Vittorio*** Risposte esatte 6
- ***LUNGHI Pinuccia*** Risposte esatte 9
- ***FERRARI Angela Domenica*** Risposte esatte 7
- ***LUNGHI Rosanna*** Risposte esatte 6
- ***OPPIZZI Lucia*** Risposte esatte 8
- ***PASETTI Francesca*** Risposte esatte 6
- ***PEDRAZZINI Mario*** Risposte esatte 4
- ***PERNIGONI Patrizia*** Risposte esatte 7
- ***POZZI Mariuccia*** Risposte esatte 9
- ***POZZOLI Francesca*** Risposte esatte 8
- ***RUSCONI Cesare*** Risposte esatte 9
- ***RUSCONI Maria Luisa*** Risposte esatte 9